

രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. എം. പി. ഷനോജ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. എം. പി. ഷനോജ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. M. P. Shanoj

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Abduction of Sita](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൃസിംഹതിനാലാം പടലം

സീതയുടെ അഗ്നി പ്രവേശവും അതു കണ്ട് മൂന്നു ലോകത്തിലുമുള്ളവർ വിലപിക്കുന്നതും തുടർന്ന് ദേവന്മാർ രാമന്റെ അടുത്തെത്തുന്നതുമാണ് ഈ പടലത്തിൽ.

പാട്ട് 1

അണൈന്ത മൈതിലി കനം
പെറ്റമരതം തുളങ്കമൊൺചു-
ടിണങ്കമങ്കിയെ വലംവൈത്തി
ന്തിരതിചയും നോക്കി
വണങ്കി നിൻറിതു മൊഴിന്താൾ
മന്നവൻ വചനം കൊണ്ടേ-
യുണർത്തുതെൻ മനമുയിർപ്പാനു
ഴൈപ്പുതു തരമല്ലെൻറേ.

ദേവന്മാർ പോലും ഭയന്നു പോകുന്ന നല്ല ചൂടുള്ള അഗ്നിയെ വലം വെച്ച് കിഴക്കു ദിക്കിനെ നോക്കി വണങ്ങി ദുഃഖ ഭാരത്തോടെ മൈഥിലി ഇപ്രകാരം മൊഴിഞ്ഞു: “ജീവിച്ചിരിക്കാൻ പെടാപ്പാടു് പെടുന്ന ത്ത് ഉചിതമല്ലെന്ന് മന്നവന്റെ വാക്കുകൾ കൊണ്ട് എന്റെ മനസ്സിന് വെളിപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു”.

കുറിപ്പ്

അമരർ — ദേവന്മാർ
തുളങ്കക — ഭയപ്പെടുക
ഒൺചുട് — നല്ല ചൂട്
അങ്കി — അഗ്നി
ഇന്തിരതിച — കിഴക്കുദിക്കു്
ഉണർത്തു — മനസ്സിലായി
ഉഴൈപ്പുത് — ക്ലേശിക്കുന്നത്

പാട്ട് 2

തരംതരമയനെ മാലെത്താർ
ചെടത്തമ്പിരാനെ,
വരങ്കിളർ മുനിവർ തമ്മെ
മറയോരെ വാനുളാരെ
അരുന്തവുമടൈയോനാകം
അമരർ നായകനെയും പോർ
കരങ്കളാൽ തൊഴുതുരെപ്പാൻ
കരുതിനാൾ കണ്ണിർചോര.

ബ്രഹ്മാവിനെയും വിഷ്ണുവിനെയും ശിവനെയും ശ്രേഷ്ഠരായ മൂനികളേയും ബ്രാഹ്മണരേയും ദേവന്മാരേയും കടുത്ത തപസ്സുള്ള ദേവേന്ദ്രനേയും ഉചിതമായി പൊൽക്കരങ്ങളാൽ തൊഴുത് കണ്ണീരൊഴുക്കി കൊണ്ട് സീത പറയാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

അയൻ — അജൻ (ബ്രഹ്മാവു്)
മാൽ — വിഷ്ണു
താർചെടത്തമ്പുരാൻ — ശിവൻ
വരങ്കിളർ — ശ്രേഷ്ഠരുടേറിയ
മറയോർ — ബ്രാഹ്മണർ
വാനുളാർ — ദേവകൾ
അരുന്തവം — കടുത്ത തപസ്സ്
അമരർനായകൻ — ദേവേന്ദ്രൻ
പൊർക്കരങ്കൾ — പൊൽക്കരങ്ങൾ
ചോര — (ചോൽ) ചോരുന്നത്, ഒഴുകുന്നത്

പാട്ട് 3

ചോരരെപ്പോല നൻറായ്ച്ചൊല്ലു
മറ്റൊൻറു മേലായ്-
ച്ചേരുമോ പകലിരാവും തികളും
മണ്ണും വിണ്ണും
മാരുതം തിചകളന്തിമടന്തമാർ
തമ്മെ വെയ്യാ-
നാരെയാനിതിൽ മറെറപ്പാനാ
യിരുന്തതിലുഴൈപ്പേൻ.

ചോരന്മാരെപ്പോലെ മറ്റൊരു വിധത്തിൽ പറയാനാവില്ല. പകൽ, രാത്രി, ചന്ദ്രൻ, ഭൂമി, ആകാശം, ദിക്കുകൾ, സുന്ദരികളായ സന്ധ്യകൾ, സൂര്യൻ—ഇവരിലാരെ മറയ്ക്കാനാണ് ഞാൻ ഉഴയുന്നത്? ആരിൽ നിന്നും ഒന്നും മറച്ചുവെക്കാനില്ലാത്ത വിധം സത്യസന്ധമാണ് തന്റെ ജീവിതമെന്നു സാരം.

കുറിപ്പ്

മറ്റൊൻ്റു മേലായ് — മറ്റൊന്ന് ഇതിനു മുകളിൽ
തിചകൾ — ദിക്കുകൾ
അന്തിമടന്തമാർ — സുന്ദരികളായ സന്ധ്യകൾ
വെയ്യാൻ — സൂര്യൻ
മറെറപ്പാൻ — മറയ്ക്കാൻ

പാട്ട് 4

ഇരുന്തനാളിലങ്ക തന്നിലെന്നുടേ
മനത്തിനാൽ യാൻ
കരങ്കളാലാകിലും നൽക്കനവിലും
നീനൈവിലും യാൻ
കരൻ കരുളരിന്തവേന്തൻ കഴലിണ
യെന്നിയൊന്നിൽ
പൊരുത്തിനേനാകിലങ്കി പുകന്തി
നിയടക്കുന്തേനേ.

ലങ്കയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നപ്പോൾ ഞാൻ എന്റെ മനസ്സുകൊണ്ടോ ശരീരം കൊണ്ടോ ഉറക്കത്തിലും ഉണർവ്വിലും ഖരഹന്താവായ ശ്രീരാമന്റെ തൃപ്പാദങ്ങളെയല്ലാതെ വിചാരിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അഗ്നിയിൽ പ്രവേശിച്ച് അത് തെളിയിക്കുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

കനവിലും നീനൈവിലും — സ്വപ്നത്തിലും ജാഗ്രത്തിലും
കരൻ — ഖരൻ
കരുൾ — കരൾ
കരൻ കരുളരിന്തവേന്തൻ — ഖരനെ കൊന്ന ശ്രീരാമൻ
കഴലിണയെന്നി — കാല്പാദങ്ങളല്ലാതെ
പൊരുത്തിനേനാകിൽ — വിചാരിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നാകിൽ
അങ്കി — അഗ്നി
പുകന്ത് — പ്രവേശിച്ച്
അടക്കുന്നേനേ — ഞാൻ അത് അടക്കുന്നുണ്ട്

പാട്ട് 5

അടക്കവും കറെന്തിരുന്തേ
നാകിലുമതെന്നിയെന്നം-
മൊടുക്കമില്ലാത നന്മയുടെയളായ്
പരനെ നണ്ണി
അടക്കമായിരുതു കൊണ്ടേനാ
കിലുമങ്കിതേവൻ
നടപ്പിലിത്തുയരറ്റുതു
നലമെഴക്കാപ്പോനാക.

“ഞാൻ അടക്കം കുറഞ്ഞിരുന്നെങ്കിലും അതില്ലാതെയെന്നും അതിരില്ലാത്ത നന്മയുള്ളവളായി പരമപുരുഷനായ ശ്രീരാമനെ ധ്യാനിച്ച് അടക്കത്തോടു കൂടിയിരുന്നെങ്കിലും അഗ്നിദേവൻ നടപ്പ് അനുസരിച്ച് ഈ ദുഃഖം മാറ്റി എന്നെ നന്മയോടെ കാത്തു രക്ഷിക്കേണമേ”. കുറം ചെയ്തിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ നാട്ടു നടപ്പ് അനുസരിച്ച് ശിക്ഷിച്ചും ഇല്ലെങ്കിൽ രക്ഷിച്ചും കാത്തു കൊള്ളേണമേയെന്നു സാരം.

കുറിപ്പ്

അതെന്നിയെ — അതില്ലാതെ
ഒടുക്കമില്ലാത നന്മയുടെയാളായ് — അതിരില്ലാത്ത നന്മയുള്ളവൾ
പരൻ — ശ്രീരാമൻ
നണ്ണി — വിചാരിച്ച്
തുയർ — തുയിർ, ദുഃഖം, ആപത്തു്
നലം — നന്മ, ഗുണം, ഉയർച്ച

പാട്ട് 6

കാപ്പോനാമങ്കിതേവൻ
കടിയാവൻ ചിലയൊടിത്തു
കോപ്പോടെൻ കരം പിടിത്ത
കോതണ്ടതരനോടെന്തി
ആർപ്പുവനെമ്മിലുള്ളമഴിയാതെ
യിരുന്തേനാകിൽ
വായ്പ്പേലുമങ്കി താഴ്ജിമാലറു
ത്തിനിയെന്നേക്കം.

സീത തുടരുന്നു: ശക്തമായ വില്ലൊടിച്ച് പ്രാപ്തിയോടെ എന്റെ കരം പിടിച്ച കോദണ്ഡധരനായ ശ്രീ രാമനോടല്ലാതെ ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ ഹൃദയബന്ധം കുറയുന്ന മട്ടിൽ എന്തെങ്കിലുമുണ്ടായിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ ഞാൻ ശരീരം വെടിയാം. ഐശ്വര്യമേറുന്ന അഗ്നി എന്നേയ്ക്കും എന്റെ ദുഃഖം നീക്കി സാക്ഷിയായിരിക്കേണമേ.

കുറിപ്പ്

കടിയ — കടുത്ത
വൻ ചില — വലിയ വില്ല്
കോപ്പോടെ — പ്രാപ്തിയോടെ,മഹിമയോടെ
ഉള്ളം — ഹൃദയം
കോതണ്ടതരൻ — കോദണ്ഡധരനായ ശ്രീരാമൻ
വായ്പ്പ് — ഐശ്വര്യം
താഴ്ജി — സാക്ഷി
മാലറുത്ത് — ദുഃഖം നീക്കി

പാട്ട് 7

എന്റേക്കുമില്ലവാണാളെളിയ
മാനിടത്തിനെൻറാ-
ലിൻറൊരാകതി ചെയ്തിൻറേനെന്നുടലം
കൊണ്ടിതേ കാൺ
എൻറിതു മൊഴിനെഴുന്തങ്കെരിന്ത
പാവകനിൽ പായ്ന്താൾ
മന്നിട വാഴ്വിലാച മൈതിലി
കറവറുത്തേ.

“അഗതികളോ ദുർബ്ബലരോ ആയ മനുഷ്യർക്ക് ആയുസ്സും ജീവിതവും എന്നേയ്ക്കുമില്ല. അതുകൊണ്ട് എന്റെ ഉടൽ കൊണ്ട് ഞാനിന്ന് ആഹുതി ചെയ്യുന്നത് ഇതാ കണ്ടു കൊള്ളുക.” ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞുകൊണ്ട് എറിയുന്ന അഗ്നിയിലേക്ക്, ഭൂമിയിലെ ജീവിതത്തിലാശ കുറച്ചു കൊണ്ട് സീത പാഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

എളിയ — ദുർബ്ബലമായ, വിനീതമായ,അഗതിയായ
വാണാൾ — ആയുസ്സ്
മാനിടം — മനുഷ്യൻ
ആകതി — ആഹുതി
ഉടലം — ഉടൽ
എഴുത്ത് — എഴുന്നേറ്റ്
പായ്ന്താൾ — അവൾ പാഞ്ഞു
മന്നിട വാഴ്വ് — ഭൂമിയിലെ ജീവിതം
ആച്ച — ആശ

പാട്ട് 8

കറെവറിൻറാചയുള്ളിൽക്കൊണ്ടു
മാൻകണ്ണി പായ്തു
മറവറുമങ്കിയിൽപ്പോയ് മറെ
ന്തരുളിൻറ നേരം
അറിവുറും മുനിവർ വിണ്ണോരരക്കർ
വാനരകലങ്കൾ
മുറെ മുറെയായിതൊക്കെ
മുവുലോകവും മുഴക.

സീതയുടെ ആഹുതിയിൽ എല്ലാവരും വിലപിക്കുന്നു. വലിയ ജീവിതാശ മനസ്സിൽ വഹിച്ചിരുന്ന ആമാൻകണ്ണി, പരിശുദ്ധമായ അഗ്നിയിൽ പാഞ്ഞു് മറഞ്ഞരുളുന്ന സന്ദർഭത്തിൽ അറിവുള്ള മുനിമാർ, ദേവകൾ, രാക്ഷസർ, വാനരന്മാർ തുടങ്ങിയവരെല്ലാം മൂലോകം മുഴങ്ങുമാറ് നിലവിളിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കറെവറിൻ്റാച — കുറവില്ലാത്ത വലിയ ആശ
മറവുമങ്കി — മറവില്ലാത്ത, കളങ്കമില്ലാത്ത അഗ്നി
മുറെ — നിലവിളി
മുവുലോകം — മൂന്നു ലോകം

പാട്ട് 9

മുഴകിനവൊലിപോയ് മെന്മേൽ
മുഴുത്തപോതരചർ കോമാൻ
പൊഴിന്ത കൺപുനലോടുളളിൽ
പൊങ്കിന തുയരത്തോടും
അഴിന്തകോപത്തിനോടുമടിമലർ
പുറവും നോക്കി-
ച്ചെലുഞ്ചിലക്കുത്തുമുൻറിചെഞ്ചരം
തരിത്തു നിൻറാൻ

മുഴങ്ങുന്ന നിലവിളി ശബ്ദം മേൽക്കുമേൽ മുഴുത്തവേളയിൽ ശ്രീരാമൻ കണ്ണിർ വാർത്തു് കോപമൊഴിഞ്ഞു് പുറം കാൽ നോക്കിക്കൊണ്ട് വില്ലിന്റെ കഴുത്തുമുന്നി തിളങ്ങുന്ന ശരം ധരിച്ചു നിന്നു.

കുറിപ്പ്

മുഴകിനവൊലി — മുഴങ്ങിയ ശബ്ദം
കൺപുന്നി — കണ്ണിർ
പൊങ്കിന തുയർ — പൊങ്ങിയ ദുഃഖം
അഴിന്തകോപം — കോപം അഴിഞ്ഞു് (കുറഞ്ഞു്)
ചെലും — ചെല്ലുന്ന
ചില — വില്ല്
ചെഞ്ചരം — നല്ല ശരം

പാട്ട് 10

നിൻറ മന്നവനിലേറ്റം നിറൈന്ത
മാലോടും നിൻറാൻ
വെൻറി ചേരിലുണൻ പിൻ വിപിഴണൻ
കവികൾ കോനും
കൻറ കൻറാവുപോല
കവികളുമരക്കതും മ-
റ്റൊൻറിലും നിനൈവു കൈവിട്ടു
ടലവും കനമുലൈതേ.

സീതാഹുതിയിൽ ആശങ്ക പുണ്ടു് മൂനികളും ദേവകളും രാമനെ സമീപിക്കുന്നു. മനോഹരമായ സ്വർഗ്ഗലോകത്തു നിന്ന് നടുക്കുമുണ്ടാക്കുന്ന വലിയ ശാപത്താൽ ദേവ സുന്ദരി ഭൂമിയിൽ വീണ പോലെ, നിറഞ്ഞ തീയിലേക്ക് പാഞ്ഞു് മൈഥിലി മറഞ്ഞപ്പോൾ അലിവെഴും മുനിമാരും ദേവകളും ശ്രീരാമനെ സമീപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മന്നവനിലേറ്റം — മന്നവനേക്കാൾ, രാജാവിനേക്കാൾ
വെന്റിചേർ — യുദ്ധത്തിലെ ജയശാലി
ഇലുണൻ — ലക്ഷ്മണൻ
കവി — കവി
കൻ്റ് — കന്ത്, പശുക്കുട്ടി
ആവ് — പശു

പാട്ട് 11

ഉലൈതു പോന്തമരനാരിയുഴിയിൽ
വീഴ്ന്ത പോലെ
നലങ്കിളർ വാനിൽ നിന്റു നടുങ്ക
മൊൺ ചാപത്താലേ
മലിന്ത പാവകനിൽ പായ്തു
മൈതിലി മറെന്ത നേര-
ത്തലിന്തെഴും മുനിവർ വാനോര
ണൈന്തതരചർകോനേ.

സീതാഹുതിയിൽ ആശങ്ക പുണ്ടു് മൂനികളും ദേവകളും രാമനെ സമീപിക്കുന്നു. മനോഹരമായ സ്വർഗ്ഗലോകത്തു നിന്ന് നടുക്കുമുണ്ടാക്കുന്ന വലിയ ശാപത്താൽ ദേവ സുന്ദരി ഭൂമിയിൽ വീണ പോലെ, നിറഞ്ഞ തീയിലേക്ക് പാഞ്ഞു് മൈഥിലി മറഞ്ഞപ്പോൾ അലിവെഴും മുനിമാരും ദേവകളും ശ്രീരാമനെ സമീപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

നലങ്കിളർ — ഐശ്വര്യമേറിയ, ഭംഗിയേറിയ
ഒൺ ചാപം — വലിയ ചാപം
മലിന്ത — മലിഞ്ഞ, വർദ്ധിച്ച, വലിയ, നിറഞ്ഞ

ഡോ. എം. പി. ഷനോജ്

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, ശ്രീനാരായണ കോളേജ്,
കണ്ണൂർ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.